

الفهرس:

| | |
|----|--|
| 1 | المقدمة |
| 6 | الفصل الأول: اللغة و الترجمة |
| 7 | المقدمة |
| 7 | I. تعريف اللغة و ماهيتها |
| 8 | II. تعريف الترجمة أهميتها و أنواعها |
| 11 | III. تقنيات الترجمة |
| 12 | IV. مهارات المترجم |
| 18 | الفصل الثاني: الإشهار و الترجمة الإشهارية |
| 19 | المقدمة |
| 19 | 1 الإشهار و النص الإشهاري |
| | 2 الترجمة الإشهارية |
| | 23 |
| 23 | 3 الترجمة الإشهارية في علم الإتصال |
| 29 | الفصل الثالث: تأثير اللغة الفرنسية على الإشهار خلال و بعد الفترة الإستعمارية في الجزائر |
| 29 | المقدمة |
| 31 | 1 اللافتات الإشهارية في الجزائر خلال و بعد الفترة الاستعمارية |
| | 2 التأثير اللغوي بعد فترة الاستعمار الفرنسي في الجزائر |
| | 36 |
| 41 | الخاتمة |
| 45 | المصادر و المراجع |
| 51 | الفهرس |

الملخص:

حاول الاستعمار الفرنسي طيلة قرن و ثلاثين سنة محو الشخصية الجزائرية والقضاء على هويتها باستعمال شتى الوسائل من بينها طمس اللغة العربية و استبدالها بلغة المستعمر الفرنسية. من هذا، حاولنا جاهدين من خلال بحثنا، دمج بين الموضوعين؛ الترجمة الإشهارية و اللغتين المستعملتين في الجزائر بالاستعانة على نماذج إشهارية التي من خلالها قارنا بين التأثير اللغوي قبل و بعد الفترة الاستعمارية في الجزائر.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، الترجمة الإشهارية، التأثير اللغوي، الفترة الاستعمارية، الجزائر

Résumé :

Pendant un siècle et 30 ans, le colonialisme Français a tenté d'effacer le caractère algérien et d'éliminer son identité en utilisant divers moyens, y compris l'effacement de la langue Arabe et la remplacer par la langue Française. À partir de cela, tout au long de nos recherches, nous avons essayé de combiner entre la traduction publicitaire et l'influence linguistique des deux langues parlées en Algérie avant et après la colonisation, en utilisant des exemples publicitaires.

Mots Clés : Traduction, Traduction Publicitaire, influence linguistique, la colonisation, l'Algérie.

Abstract :

During a century and 30 years, French colonialism attempted to erase the Algerian character and eliminate its identity using various means, including removing the Arabic language and replacing it with the French language. From this, throughout our research, we tried to combine between advertising translation and the linguistic influence of the two languages spoken in Algeria before and after colonization, using advertising examples.

Key Words: Translation, advertising translation, linguistic influence, colonization, Algeria.